

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	OP	4

Profesor/a de contacto

Nombre : Daniela Palmeri

Correo electrónico : daniela.palmeri@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al comenzar la asignatura, se espera que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas referentes al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas referentes al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A.1.2.)

Objetivos

Segunda asignatura de la materia *Segundo Idioma y Cultura para la Traducción y para la Interpretación Italiano*, conjunto de asignaturas de lengua instrumental que tienen como objetivo presentar las características léxicas, morfosintácticas y fonológicas propias de la tercera lengua y desarrollar la competencia discursiva del alumnado.

La función de esta asignatura en particular es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas en Italiano como segundo idioma para empezar a preparar al estudiante para la traducción e interpretación directa.

Al finalizar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.1.)

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para

comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
5. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
7. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
9. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

Contenidos

De acuerdo con los contenidos generales de la materia, se desarrollarán, por una parte, las competencias de comprensión oral y expresión oral mediante el uso de materiales auténticos y el trabajo con diversos géneros (desde aquellos que implican una planificación previa hasta los espontáneos y menos formales, como la conversación), y, por otra parte, las competencias de expresión escrita y comprensión lectora mediante el uso de materiales auténticos que ilustren rasgos propios de diferentes tipologías textuales. Las tareas que se lleven a cabo incorporarán aspectos relacionados con la cultura histórica o con la actualidad social italiana destinados a desarrollar la competencia sociocultural y la conciencia intercultural.

Contenidos comunicativos:

- Describir personas
- Expresar certezas en el pasado, el presente y el futuro
- Expresar deseos
- Expresar agrado y desagrado
- Hablar de las propias necesidades, gustos, deseos y posibilidades
- Referir las afirmaciones de terceras personas, realizadas en pasado, presente o futuro (nociones de discurso indirecto y *consecutio temporum*)
- Dar consejos
- Dar instrucciones

Contenidos léxicos:

- Descripción física y psicológica
- Moda
- Casa
- Salud y bienestar
- Tiempo libre y vacaciones
- Entorno profesional

Contenidos morfosintácticos:

- Adjetivos y pronombres posesivos
- Pronombres personales complemento simples: formas tónicas y formas átonas; directos e indirectos; usos de las diversas formas; breve introducción a la combinación de pronombres (*pronomi combinati*)
- Repaso del pretérito perfecto de indicativo (*passato prossimo*): concordancia del participio con el pronombre complemento directo; construcción de la voz pasiva

- Las partículas adverbiales *ci* y *ne*
- El *si* impersonal
- El pretérito imperfecto de indicativo: formas regulares e irregulares; uso en relación al *passato prossimo*
- El futuro de indicativo: formas regulares e irregulares; futuro simple y futuro compuesto; usos (futuro real, futuro de probabilidad, uso del tiempo compuesto con relación al tiempo simple)
- El modo condicional: formas regulares e irregulares; condicional simple y condicional compuesto; usos (especialmente uso de la forma compuesta con función de futuro en el pasado)
- Principales conectores
- Preposiciones: usos más frecuentes

Contenidos socioculturales:

- Consolidación de las formas *tu* y *Lei*, incluidas las funciones de pronombre complemento
- Otras convenciones sociales reflejadas en la lengua
- Nociones elementales de geografía económica
- Principales regiones y principales ciudades del país: rasgos característicos
- Costumbres y peculiaridades del pueblo italiano

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Seguimiento de exposiciones orales	10	0,4	
Actividades publicadas en el campus virtual	135	5,4	
Seguimiento de ejercicios escritos	8	0,32	
Discusión de problemas y ejercicios	30	1,2	
Actividades de comprensión oral	10	0,4	
Seguimiento de ejercicios escritos	25	1	

La metodología empleada en clase se basa en el enfoque comunicativo y en la práctica de la lengua a través de actividades variadas. El uso del campus virtual es indispensable para el seguimiento de la asignatura: publicación de materiales de clase, revisión de las actividades de evaluación, fechas de entrega de trabajos, etc.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de la producción oral	15	2	0,08	1, 6, 9, 10
Actividades de evaluación de gramática y vocabulario	20	1	0,04	1, 6
Actividad de evaluación de la expresión escrita	15	2	0,08	1, 4, 5, 6

Actividad de evaluación de la comprensión lectora	15	1	0,04	1, 2, 3, 6
Actividad de evaluación de la comprensión oral	15	1	0,04	1, 6, 7, 8

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Evaluación continua. La programación de las pruebas se anunciará con suficiente antelación y no se podrá modificar. El alumnado de intercambio que solicite adelantar un examen deberá presentar a la persona responsable de la asignatura un documento escrito de su universidad de origen que justifique su solicitud. En casos justificados, se podrá realizar la prueba a la que no se haya podido asistir en la fecha prevista para la evaluación única.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Uso de la inteligencia artificial

En esta asignatura, no está permitido el uso de tecnologías de Inteligencia Artificial (IA) en ninguna fase de las actividades de evaluación. Cualquier trabajo que incluya fragmentos generados con IA será considerado una falta de honestidad académica y se calificará con un 0, independientemente del procedimiento disciplinario que pueda iniciarse.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar

una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa. Al principio del curso se especificará la tipología de las tres pruebas de evaluación.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Bibliografía obligatoria

El libro de texto se indicará al principio del curso.

Los libros de lectura y otros recursos complementarios se publicarán en el campus virtual al inicio del curso.

Fotocopias (dossier didáctico de lecturas).

Moodle.

Gramáticas y manuales de consulta

De Giuli, Alessandro, *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma, 2001.

Tartaglione, Roberto, *Grammatica italiana*, Firenze, Alma, 1997.

_____, *Verbissimo*, Firenze, Alma, 1999.

Mezzadri, M.-Pederzani, L., *Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi : testo di grammatica per studenti stranieri dal livello elementare all'intermedio*, Perugia, Guerra, 2001.

Nocchi, Susanna, *Grammatica pratica della lingua italiana*, Firenze, Alma, 2002.

Serianni, L., *Grammatica italiana*, Torino, UTET Università, 2013.

Diccionarios

a) Diccionarios bilingües:

Arqués, Rossend, *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

_____, *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Arqués, Rossend, Adriana, Padoan, *Il Grande dizionario di Spagnolo*, Bologna, Zanichelli, 2012.

b) Diccionarios monolingües:

Zingarelli, N., *Lo Zingarelli 2020. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*, Bologna, Zanichelli, 2019

c) Diccionarios monolingües on line:

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Dizionario De Mauro-Paravia: <http://www.demauparavia.it/>

Grande dizionario italiano dell'uso online De Mauro: <http://dizionario.internazionale.it/>

L'Enciclopedia Italiana. Vocabolario: <http://www.treccani.it/vocabolario/>,

Autoaprendizaje

Manella, C.-Tanzini, A., *L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana*, Firenze, Progetto Lingua, 2000.

Tanzini, A., *Giochiamo in italiano (tre livelli di difficoltà con chiavi)*, Firenze, Progetto Lingua Firenze, 2004.

Autoaprendizaje on line

<http://www.oneworlditaliano.com/index.htm>

<https://www.almaedizioni.it/it/almatv/grammatica-caffe/>

<https://italianoperstranieri.loescher.it/archivio-di-grammatica>

Software

En esta asignatura no se utiliza software específico.

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura